

## Studiu de caz. Un tip de stereotipie în actul traducerii

**Ana-Maria MINUȚ, Ion LIHACIU**  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași

---

**Abstract:** The article is carefully focused on a strategy of translation constantly used by Ioan Piauriu Molnar in the Romanian version of Claude François Xavier Millot's work, *Éléments d'histoire générale ancienne et moderne*. It is about interpolation, which explains (by synonyms or paraphrases) the numerous neologisms introduced in the text.

**Keywords:** *translation, strategy, interpolation, explanation, neologism*.

1. Studiul de față are la bază o traducere din domeniul istoriei universale, realizată de Ioan Piauriu Molnar și tipărită la începutul secolului al XIX-lea. Cu titlul complet *Istoria universală adecă de obște, care cuprinde în sine întîmplările veacurilor vechi, întocmită prin Signior Milot, commembrum Academiei Frîncești din Lyon, Iară acum întâia dată tălmăcită în limba românească*, această traducere, semnată „Ioann Molnar de Millersháim, profesor public în Academia Clujului și doctor de ochi în Marele Printipát al Ardealului” a apărut în 1800, la Buda, în „craiasca Tipografie Orientalicească a Universității Peștii”.

Extrem de respectat și de faimos printre contemporani grație în primul rînd unei exemplare cariere medicale, Ioan Piauriu Molnar (1749-1815) se înscrie, totodată, în seria de intelectuali ardeleni implicați, începînd din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, în modernizarea, după model occidental, a societății românești. Epoca 1780-1830, de intense și numeroase transformări, este marcată și de o nouă atitudine față de limbă, care a antrenat importante transformări ale acesteia; constatarea posibilităților de expresie mai reduse ale românei în comparație cu idiomurile occidentale a generat o activitate intensă de cultivare a limbii, fiind unanim acceptată ideea aducerii românei la nivelul limbilor de mare cultură [Oprea, Nagy, 2002: 64].

„Atitudinea pragmatică” [Niculescu, 1978: 59] a cărturărilor ardeleni, pe deplin adaptată la solicitările politice, sociale, culturale ale timpului se concretizează, pe de o parte, în elaborarea de gramatici și dicționare, care aveau rolul de a face din româna literară un instrument de comunicare perfecționat, unitar din punct de vedere fonetic și grammatical și cu un lexic corespunzător, capabil să răspundă la cerințele științei și culturii moderne; pe de altă parte, iluminisții ardeleni au meritul fundamental de a fi inițiat acțiuni organizate de difuzare, prin lucrările lor teoretice și practice, traduceri și originale

(din domeniul istoriei, filozofiei, retoricii, teologiei, matematicii, medicinei, geografiei, fizicii, chimiei, agronomiei, științelor naturale), a științei și culturii Occidentului latin, a cărui superioritate era afirmată deschis în toate scrisorile epocii.

În limitele acestui crez se înscrie și Ioan Piuariu Molnar, autor al unei gramatici, *Deutsch-Walachische Sprachlebre* (Viena, 1788, Sibiu, 1810, Sibiu, 1823), al unui dicționar (*Wörterbüchlein deutsch und wallachisches*, Sibiu, 1822), al „primei cărți cu caracter agronomic” [Ursu, 1962: 39], *Economia stupidilor*, tipărită la Viena în 1785 (ediția a doua a apărut la Sibiu în 1808) și editor al unei retorici, *Retoričă, adecă învațătura și întocmirea frumoasei curîntări. Acum întâi izvodită pe limba românească. Împodobită și întemeiată cu pildele vechilor filosofi și dasări bisericești*, [Buda, 1798]<sup>1</sup>. Ca traducător, Piuariu Molnar a ales, din domeniul istoriei universale, lucrarea de popularizare apartinând francezului Claude François Xavier Millot (1726-1785), *Eléments d'histoire générale ancienne et moderne*, apărută în nouă volume la Paris, între 1772 și 1783. Traducerea românească este una parțială; autorul ei oprindu-se doar la primul volum, care cuprinde istoria popoarelor vechi: egiptenii, hinezii, assirienii, babilonenii, fenitienei, orrei, medii, persii, indienii, stîtele, tîltele și grecii.

După cum a demonstrat Livia Grămadă într-un studiu publicat în 1960, istoria lui Millot a avut o circulație intensă în epocă, inclusiv în Transilvania, unde a ajuns cunoscută, mai întâi, prin intermediul traducerilor în germană și în maghiară. Traducerea germană *Universalhistorie alter, mittler und neuer Zeiten. Aus dem Französischen. Mit Zusätzen und Berichtigungen*<sup>2</sup> von Wilhelm Ernst Christiani, apărută la Leipzig, 1777-1788, a cunoscut mai multe reeditări; versiunea maghiară, *A világnak közönséges történetei*, conținând două volume (de la egipteni pînă la romani) a fost realizată de Verseghi Ferencz, în intervalul 1790-1791 [Grămadă, 1960: 165-166]. Confruntând versiunea lui Molnar cu originalul francez și cu traducerile în germană, respectiv în maghiară, cercetătoarea a ajuns la concluzia că traducătorul român a lucrat în primul rînd cu textul german, „în același timp însă are sub ochi și originalul” [ibidem, 168], dependență traducerii românești de cea germană fiind susținută cu argumente care țin atât de formă (de exemplu, așezarea sumarului capitolelor la începutul volumului și nu la sfîrșit, cum procedase Millot), cât și de conținut (este vorba de aspecte care țin de nivelul lexical al textului și de cel sintactic).

**2.** Studiul nostru are ca punct de plecare următoarea precizare a lui Molnar, din *Cuvîntare înainte*: „La așezarea acesteii istorii am împrumutat și cuvinte de la maica noastră limba latinească, că în unele părți și ținuturi sănătății lăcitorii deprinși cu ele, iară pe alte locuri nu sănătății obiceiu; pentru acâlele le-am tilcuit cu cuvinte de obște înțelegerătoare ca să respunză folosului și binelui preste-tot mai cu sporiu”.

Urmărind concret mijloacele la care recurge Molnar pentru „a tilcui” neologismele împrumutate prin „cuvinte de obște înțelegătoare”, cu scopul de a face textul mai transparent, am putut constata, după ce am făcut și comparația cu versiunile în germană, respectiv franceză ale istoriei lui Millot, că interpolarea, adică acțiunea de „a introduce, a intercală într-un text cuvinte sau fraze care nu aparțin originalului, pentru a-l

<sup>1</sup> Pentru ideea că Ioan Molnar nu este autorul sau traducătorul *Retoricii* apărute în 1798, vezi URSU, 2002: 332-346, unde se arată că Molnar este numai editorul textului respectiv.

<sup>2</sup> Textul german, considerabil îmbogățit față de original, cuprinde 15 volume.

explica, a-l completa etc.” [DEX, s.v. *interpola*] se constituie într-o veritabilă strategie stereotipă de traducere, cu rol explicativ. Obiectivul nostru a constat în identificarea interpolărilor introduse consecvent de Molnar în versiunea românească, dat fiind faptul că acestea au un rol foarte important atât în actul propriu-zis al traducerii (prin conținutul lor), cât și pentru evoluția limbii române.

Studiul are un caracter preponderent aplicativ, principala metodă de cercetare și de prezentare a materialului fiind cea comparativă. Identificarea elementelor interpolate contribuie, implicit, și la identificarea exactă a pasajelor în care traducătorul s-a folosit fie de textul francez, fie de cel german (în funcție de neologismul explicat, dar și de maniera în care este oferită explicația). De asemenea, comparația amănunțită a versiunii românești cu cele două texte-sursă (german și francez) permite înțelegerea opțiunilor traducătorului în condițiile în care acesta, aşa cum arată E. Coșeriu în studiile sale de traductologie, după ce a parcurs prima fază a traducerii, cea semasiologică (faza de înțelegere a ceea ce desemnează textul original) s-a aflat, în faza următoare, cea onomasiologică, în situația de a găsi în limba de sosire semnificații care să redea întocmai desemnările identificate în textul original; altfel spus, dacă în faza semasiologică traducătorul interpretează textul prin înțelegerea acestuia, în schimb, în etapa onomasiologică, traducătorul produce textul, cu precizarea că acesta are un conținut deja stabilit [Coșeriu, 1985: 223]. Transpunerea directă de la semnificațiile limbii-sursă către semnificațiile limbii-țintă nu este posibilă, drumul trecând în mod necesar prin desemnatul extralingvistic. Traducerea este considerată, din acest motiv, *Entsprachlichkeit* „des-compunere prin limbaj”, urmată de *Versprachlichkeit* „re-compunere prin limbaj” [Coșeriu, 2009: 131]. Aderînd la punctul de vedere exprimat de Coșeriu, considerăm mai puțin importantă abordarea interpolărilor din perspectiva modificărilor cantitative față de original, care duc la o „pierdere a literalismului” [Barr, 1979: 303]; în condițiile în care cele mai numeroase interpolări din textul lui Molnar au rolul de a „tălmăci” cuvintele străine preluate, considerăm mai importantă relevarea rolului lor de a exprima aceeași desemnare și același sens cu ajutorul altor semnificații [Coșeriu, 2009: 314-315].

**3.** Date fiind, pe de o parte, natura textului tradus și, pe de altă parte, posibilitățile reduse de expresie ale limbii române, Ioan Piuariu Molnar recurge extrem de frecvent la interpolări care, ca și notele în traducere, au, cel mai frecvent, menirea „să corecteze discrepanțele lingvistice și culturale” [Nida, 1964: 138].

Interpolarea, tehnică prin care traducătorul extinde textul-sursă, vizează elemente de limbă, cultură, civilizație, considerate ca fiind necunoscute cititorului. Această strategie are un caracter predominant explicativ, interpolarea constând în explicarea (printr-un termen sinonim, care oferă o variantă secundară de transpunere sau printr-o sintagmă) a unei unități de traducere.

Notăm și faptul că, de câteva ori, elemente de istorie sau cultură considerate necunoscute sănt deja explicate în textul francez și în cel german, Molnar preluând, în astfel de situații, explicațiile respective:

„Un norod ca acesta au fost fenicienii care să numesc cananite în Scriptură, *adecă negoțitori*” (p. 105/69<sup>a</sup>)

„Tels furent les Phéniciens, appelés Chananéens dans l'écriture, *c'est-à-dire, marchands*”. (p. 149)

„Solch ein Volk waren die Phönizier, die in der Schrift Cananiter, *das ist: Kaufleute, genannt werden*” (p. 77).

**4. Secvențele intercalate de traducător sănt introduse prin adverbul explicativ *adecă* urmat sau nu de două puncte, respectiv prin conjuncția coordonatoare disjunctivă *sau*.**

În prezentarea de mai jos indicăm și contextele corespunzătoare din textul francez, respectiv german, pentru a putea observa, prin comparație, secvența intercalată de traducătorul român.

#### **4.1. Interpolări introduse prin adverbul *adecă* prin care se explică o unitate de traducere din textul francez:**

- *marină* (fr. *marine*, față de germ. *Seewesen*)

„El grijăște marina *adecă războul de pre mare*”. (p. XXIII/12<sup>r</sup>)

„Il s'attache à la marine”. (p. 454)

„Er sorgt für das Seewesen”. (p. 31).

În alt context, și versiunea germană conține neologismul *die Marine*:

„Era de lipsă ca finanțile și marina, *adecă oastea de pre mare* iară să să așeze în starea lor”. (p. 377/165<sup>v</sup>)

„Il fallut rétablir les finances & la marine”. (p. 402)

„Es war nöthig, daß man die Finanzen, und die Marine wiederherzustellen suchte”. (p. 259).

- *poligamie* (fr. *polygamie*, față de germ. *Vielweiberey*)

„Poligámia, *adecă însurarea cu mai multe fâmei*, era slobodă tuturor, numai preoților nu” (p. 30/31<sup>v</sup>)

„La polygamie étoit permise, excepté aux prêtres”. (p. 78)

„Die Vielweiberey war, die Geistlichen ausgenommen, jedermann erlaubt”. (p. 23).

Alteori, și în textul german se întrebuiuțează termenul *Poligamie* (în loc de *Vielweiberey*):

„Încă să aruncă înainte persilor că poligámia, *adecă: avérea a mai multor muieri și împreunarea cu alte țărăne nu numai ar fi fost obicinuită mai presus*”. (p. 163/98<sup>r</sup>)

„On leur reproche, non-seulement la polygamie & le concubinage portés au plus grand excès”. (p. 202)

„Man wirft ihnen vor, daß bey ihnen Poligamie und Concubinat nicht nur bis aufs äusserste getrieben ward”. (p. 118).

- *superstiție* (fr. *superstition*, față de germ. *Aberglauben*)

„Supărătia, *adecă: credința desărată*, dacă prinde o dată rădăcină, ia răsare și să iveste cu mii de chipuri necuvioase”. (p. 42/37<sup>v</sup>)

„Quand la superstition est enracinée parmi les hommes, elle se montre et se reproduit sous mille formes hideuses”. (p. 90)

„Wenn der Aberglauben einmal unter den Menschen Wurzel geschlagen hat, so zeigt und erhält sich unter tausend scheuslichen Gestalten”. (p. 31).

- *attac* (fr. *attaque*, față de germ. *Angriff*)

„Nu era pomenire de sănături nici de attacuri, *adecă: de începerî întîi spre războiu*, nici de urcarea pre ziduri cu scărî” (p. 209/121<sup>r</sup>)

„On ne voit point de circonvallation, ni d'attaques, ni d'escalade” (p. 245)

„Man hörte nichts von Verschanzungen, noch Angriffen, noch Sturmleitern”. (p. 156).

- *ambiție* (fr. *ambition*, față de germ. *Ehrgeiz*)

„Afară de ambiția ta, *adecă: de lăcomia spre cinstă*, ești tu cel mai bun al athinenilor”. (p. 266/150<sup>r</sup>)

„A votre ambition près, lui disoit-il, vous êtes le meilleur des Atheniens”. (p. 296)

„Deinen Ehrgeiz ausgenommen, bist du der Beste der Athenienser”. (p. 191).

- *emulație* (fr. *émulation*, față de germ. *Nacheiferung*)

„Emulăția, *adecă: rîvna spre întrecere* n-au ajutat norocului grecilor mai puțin decât vîrtutea sau înțeleptia”. (p. 315/174<sup>v</sup>)

„L'émulation n'avoit pas moins contribué que la vertu aux succès des Grecs”. (p. 341-342)

„Die Nacheiferung hatte nicht weniger als die Tugend zu dem Unglück der Griechen das ihrige beygetragen”. (p. 220).

- *a renunța* (fr. *renoncer*, față de germ. *entsagen*)

„[...] iară Spárta avea moderăție destulă sau înțelepciune să o renunțe, *adecă să punie comanda jos*”. (p. 327/180<sup>v</sup>)

„[...] & Sparte eut assez de modération ou de prudence pour y renoncer”. (p. 353)

„[...] und Sparta hatte Mäßigung oder Klugheit genug, demselben zu entsagen”. (p. 229).

- *abus* (fr. *abus*, față de germ. *Mißbrauch*)

„[...] mai mult sta el împotriva abuzurilor, *adecă întrebuițărilor* rîle celor democraticești”. (p. 340/187<sup>r</sup>)

„[...] il se déclara toujours contre les abus de la démocratie”. (p. 367)

„[...] eiferte er vielmehr allezeit wider die Mißbräuche der Democratie”. (p. 236).

• *amnestie* (fr. *amnistie*, față de germ. *Vergebungsacte*)

„El pentru aceia aduce la mijloc o amnestie învățătoare, *adecă o iertare de tot* prin a cărăi putere toate ce au fost greșit să să uite de tot”. (p. 394/174<sup>r</sup>)

„Il proposa un acte célèbre d'amnistie, par lequel fut aboli le souvenir du passé”. (p. 419)

„Er brachte daher eine berühmte Vergebungsacte in Vorschlag, kraft deren alles Geschehene sollte als vergessen angesehen werden”. (p. 270).

• *Estím* (fr. *estime*, față de germ. *Hochachtung*)

„Mărirea, talenturile și hărăzește lui Estím, *adecă cinstire* înaintea craiului Mnémon”. (p. 426/191<sup>r</sup>)

„Sa gloire, ses talens, lui procurent l'estime d'Artaxerxès Mnémon”. (p. 20 [partea a II-a])

„Sein Ruhm und seine Talente setzten ihm bey dem Artaxerxes Mnemon in Hochachtung”. [...] (p. 291).

#### 4.2. Interpolări introduse prin adverbul *adecă* prin care se explică o unitate de traducere care există atât în textul francez, cât și în cel german:

• *presidént* (fr. *président*, germ. *Präsident*)

„Presidéntul *adecă: sezătorul* înainte atingea cu o figură care închipuia dreptatea pre acela, pre carele îl conoștea, că are drept și nime nu să îndoia, ci credea că hotărîrea s-au făcut însuși prin adevăr”. (p. 29/31<sup>r</sup>)

„Le président touchoit avec une figure de la Vérité celui dont le droit étoit reconnu”. (p. 77)

„Der Präsident nämlich berührte mit einer Figur, welche die Wahrheit vorstellte, denjenigen, von welchem man erkannte, daß er Recht hatte, und niemand zweifelte, daß der Ausspruch von der Wahrheit selbst geschehen sey”. (p. 22).

• *mumie* (fr. *momie*, germ. *Mumie*)

„Mumiile lor, *adecă: acèle trupuri balzamite* zac și acum îmbulzite în stânciuri de pietri scobite și în peșteri, stând putrejunii împrotivă”. (p. 57/45<sup>r</sup>)

„Leurs momies durent toujours. Des grottes taillées dans le roc en sont remplies”. (p. 104)

„Ihre Mumien, womit ganze im Felsen ausgehauene Grotten ausgefüllt sind, trotzen der Verwesung”. (p. 40).

• *lux* (fr. *luxe*, germ. *Luxus*)

„[...] dară lîngă meșteșuguri să însotisă și luxul, *adecă: dezvierdarea* și răsfățul poftelor cu toată biruitoarea lor putere”; (p. 99/66<sup>r</sup>)

„Les arts florissoient de temps immémorial en Assyrie & à Babylone. Le luxe, la mollesse & la débauche y règnent également”. (p. 144)

„[...] die Künste [...], aber zugleich mit denselben bewiesen auch der Luxus, die Weichlichkeit und ausschweifende Wohlküste ihre herrschende Gewalt”; (p. 72).

- *mină* (fr. *mine*, germ. *Miene*)

„Pre fieștecare dintre helote, cel ce să înmsemna mai ales prin statura sau prin minele lui, *adecă: prin mișcările fetii ei plăcute*, preste ceialalti, îl omora ca pre un vrășmaș al națiunului”. (p. 242/138<sup>r</sup>)

„On faisait mourir tout Hélote, distingué par sa taille ou par sa mine, comme un ennemi de la nation”. (p. 276)

„Jeder Helote, der sich durch seine Statur oder durch seine Miene von andern auszeichnete, ward als ein Feind der Nation hingerichtet”. (p. 177).

- *usurpator* (fr. *usurpateur*, germ. *Usurpateur*)

„Odinioară lasă usurpatorul *adecă stăpînitorul nedrept* Pisistrát să întrēbe pre Solón ce-l face aşa îndrăzneț?” (p. 266/150<sup>r</sup>)

„Un jour que l’usurpateur lui envoya demander, ce qui lui inspiroit tant d’audace, il répondit hardiment, ma vieillesse”. (p. 297)

„Einst ließ der Usurpateur ihn befragen, was ihn so kühn mache?” (p. 191).

- *cabală* (fr. *cabale*, germ. *Cabale*)

„[...] au voit el prîn aceasta a da neodihnelor lor o îndreptare întărîtătoare și să cerce cabalurile, *adecă vicenlele cugetări ale lor să le opreasă*”. (p. 338/186<sup>r</sup>)

„[...] pour fixer leur inquiétude & prévenir les effets de leurs cabales”. (p. 365)

„[...] er mochte dadurch, ihren Unruhen eine veste Richtung zu geben, und ihren Cabalen zuvorzukommen, suchen”. (p. 235).

#### 4.3. Mai rar, secvența explicativă vizează un termen preluat din textul german:

- *matros* (fr. *matelot*, germ. *Matrose*)

„Lisândru dobîndisă de la acesta o sumă mare de bani ca să înmulțească leafa matroșilor, *adecă a slujitorilor de corăbiu?*”. (p. 383/168<sup>v</sup>)

„Il en obtint des sommes, pour augmenter la paye des matelots”. (p. 407)

„Er [Lysander] erhielt von ihm ansehnliche Geldsummen, um den Matrosen den Sold zu vermehren”. (p.263).

#### 4.4. Interpolări introduse prin conjuncția disjunctivă sau prin care se explică o unitate de traducere din textul francez:

- *cauză* (fr. *cause*, germ. *Ursache*)

„Cauzele sau pricinile și lucrările despre deundările și vărsările Nilului”. (p. VII/4<sup>r</sup>)

„Causes & effets des débordemens du Nil”. (p. 433)

„Ursachen und Wirkungen von den Ergiebungen des Nils”. (p. 20).

• *emulătie* (fr. *émulation*, germ. *Nacheiferung*)

„Adevărata starea politicească nu împedecă emulăția sau silința”; (p. 35/34<sup>r</sup>)  
 „La vraie politique ne captive pas l'émulation”. (p. 83)  
 „Die wahre Staatskunst legt der Nacheiferung keine Fesseln an”. (p. 26).

• *constituție* (fr. *constitution*, germ. *Staatsverfassung*)

„[...] care dau constituției sau praviliilor întărirea și puterea ei”. (p. 81/57<sup>r</sup>)  
 „[...] qui cimentent la constitution de l'état”. (p. 125)  
 „[...] welche eigentlich der ganzen Staatsverfassung ihre Vestigkeit geben”. (p. 58).

• *jalusie* (fr. *jalousie*, germ. *Eifersucht*)

„O jalusie sau *prepunere pizmătareșă* ca aceasta iaste între negoțitori foarte firească”. (p. 109/71<sup>r</sup>)  
 „[...] jalouse naturelle aux négociants”. (p. 153)  
 „Eine Eifersucht, die zwar den handelnden sehr natürlich [...] ist”. (p. 80).

• *opiniie* (fr. *opinion*, germ. *Meynung*)

„[...] opiniile sau *cugetările* câle theologicești ale patriei lui”. (p. 116/74<sup>v</sup>)  
 „[...] les opinions théologiques de son pays”. (p. 159)  
 „[...] die theologischen Meynungen seines Vaterlandes [...]]”. (p. 84).

• *enigmă* (fr. *énigme*, germ. *Rätsel*)

„Un domn din oastea crăiască aşa au tălmăcit această enigmă sau *găcitură*”. (p. 145/88<sup>v</sup>)  
 „Un seigneur de l'armée expliqua ainsi l'éénigme”. (p. 186)  
 „Ein Herr in der königlichen Armee erklärte dies Rätsel [...]]”. (p. 107).

• *amor* (fr. *amour*, germ. *Liebe*)

„Vîrtutea prin carea să însemna persii cu laudă era amorul sau *dragosteia* cătră adevăr”. (p. 162/97<sup>v</sup>)  
 „Une vertu caractérisoit les Perses, l'amour de la vérité”. (p. 201)  
 „Diejenige Tugend, dadurch sich die Perser besonders auszeichneten, war ihre Liebe zur Wahrheit”. (p. 118).

• *modelă* (fr. *modèle*, germ. *Muster*)

„Cu toate însășiile lui câle iroicești tot era Tírus, ca Alexândru o modelă sau *pildă* primejdioasă pentru prințipi”. (p. 165/99<sup>r</sup>)  
 „Cyrus fut donc, comme Alexandre, avec des qualités héroïques, un dangereux modèle pour les princes”. (p. 204)

„Mit allen seinen heroischen Eigenschaften war demnach Cyrus, wie Alexander, ein gefährliches Muster für Fürsten”. (p. 120).

- *proporție* (fr. *proportion*, germ. *Maaßgebung*)

„[...] nu au știut cinsti pre preoții după proporția sau măsura folosințelor care aducea ei statului”. (p. 172/102<sup>v</sup>)

„[...] ni honorer le sacerdoce à proportion des avantages qu'il procure”. (p. 210)

„[...] nicht das Priersterthum nach Maaßgebung des Vortheils, den es dem Staat verschaffte zu ehren wußte, [...].” (p. 124-125).

- *moment* (fr. *moment*, germ. *Augenblick*)

„[...] să arătară înarmați tocma întru acel moment sau clipeală”. (p. 225/129<sup>v</sup>)

„[...] se montrèrent sous les armes au moment de l'exécution”. (p. 260)

„[...] zeigten sich in dem Augenblick [...] in den Waffen”; (p. 166).

- *ocazion* (fr. *occasion*, germ. *Gelegenheit*)

„O pricire, carea învățibisă pre amîndoi fi lui Códrus, au dat ocazion sau prilej să să strice vrednicia crăiască” (p. 250/142<sup>r</sup>)

„Un différend, survenu entre les deux fils de Codrus, fournit l'occasion d'abolir la royauté”. (p. 283)

„Ein Streit der die beyden Söhne des Codrus entzweyete, gab Gelegenheit zur Abschaffung der königlichen Würde”. (p. 181).

- *noblă* (fr. *noble*, germ. *edle*)

„Pofta cea noblă sau erghenisitoare a crește el în pricîpere l-au povățuit pînă la groapă”. (p. 267/150<sup>v</sup>)

„La noble passion de s'instruire l'accompagna jusqu'au tombeau”. (p. 297)

„Die edle Begierde an Einsichten zu wachsen, begleitete ihn bis zum Grabe”. (p. 191).

- *rival* (fr. *rival*, germ. *Nebenbuhler*)

„[...] după cinci ani l-au chemat iară îndărăpt și rivalul lui sau protivnicul Pericles însuș au dat sfatul înainte să-l cheme îndărăpt”. (p. 338/186<sup>r</sup>)

„Il fut rappelé après cinq ans; Périclès, son rival, proposa lui-même le décret”. (p. 365)

„Er ward nach fünf Jahren zurückberufen, und sein Nebenbuhler Pericles, brachte selbst die Berufungsacte in Vorschlag”. (p. 234).

- *ambițioz* (fr. *ambitieux*, germ. *Ehrfüchtigen*)

„El împreună cu talențumuri mari toate neleguirile unui ambițioz sau lacom spre cinste”; (p. 409/181<sup>v</sup>)

„Il joignoit à de grands talens tous les vices d'un ambitieux”. (p. 4 [partea a II-a])  
 „Er verband mit großen Talenten alle Laster eines Ehrfüchtigen”; (p. 280).

- *modestie* (fr. *modestie*, germ. *Bescheidenheit*)

„La întoarcerea lui îndărăpt să osibea el numai prin modestia sau purtarea cea blindă, prin înfrinare”. (p. 411/183<sup>v</sup>)  
 „De retour à Sparte, il ne se distingue que par sa modestie, sa frugalité”. (p. 6 [partea a II-a])  
 „Bey seiner Rückkunft nach Sparta machte er sich blos durch Bescheidenheit, durch Eingezogenheit”. (p. 281).

#### 4.5. Interpolări introduse prin conjunctia disjunctivă sau prin care se explică o unitate de traducere care există atât în textul francez, cît și în cel german:

- *obelisc* (fr. *obélisque*, germ. *Obelisk*)

„Obeliscurile sau stilpii cei scobiți?”. (p. X/5<sup>v</sup>)  
 „Obélisques”. (p. 436)  
 „Die Obelisken”. (p. 22).

- *cabală* (fr. *cabale*, germ. *Cabale*)

„El întrebuițază lucrarea pământului spre împedecarea cabalelor sau a violenților”. (p. XXI/11<sup>r</sup>)  
 „Il se sert de l'agriculture, pour empêcher les cabales”. (p. 452)  
 „Er gebraucht den Ackerbau zur Verhinderung der Cabalen”. (p. 30).

- *religbie* (fr. *religion*, germ. *Religion*)

„Relighia sau credința și năravurile egiptenilor” (p. 37/35<sup>r</sup>)  
 „Religion et moeurs des Egyptiens” (p. 85)  
 „Religion und Sitten der Egypter” (p. 27).

- *moral* (fr. *morale*, germ. *Moral*)

„[...] a cărora moral sau năravuri bune, a cărora formă a ocîrmuirii de mai multă defaimare decît laudă sănt vrîdnice”. (p. 78/55<sup>v</sup>)  
 „[...] dont la morale & le gouvernement sont plus dignes de blâme que de louanges”. (p. 123)  
 „[...] deren Moral und Regierungsform mehr Tadel als Lob verdienen”. (p. 56).

- *misionar* (fr. *missionnaire*, germ. *Missionair*)

„Scriitorii cei mai ageri la minte tocma aşa socotesc şi acum, lîngă toate minunatele laude care aduc mulţi misionari sau trimişi propovednici în Hîna”. (p. 78/55<sup>v</sup>)

„Des écrivains judicieux pensent de même aujourd’hui, malgré les éloges magnifiques prodigués aux Chinois par plusieurs missionnaires”. (p. 123)  
 „Scharfsinnige Schriftsteller urtheilen heut zu Tage eben so der prächtigen Lobeserhebungen ohngeachtet, die viele Missionairs zum Ruhme der Chineser verschwendet haben”. (p. 56).

- *tribunal* (fr. *tribunal*, germ. *Tribunal*)

„Spre măritarea fiicelor și spre pedepsirea stricătorilor de căsătorie avea ei un tribunal *sau divan rînduit*”. (p. 103/68<sup>v</sup>)  
 „Ils avoient un tribunal établi pour marier les filles & pour punir les adultères”. (p. 147)  
 „Zur Verheyerrathung junger Mädchen, und zur Bestrafung der Ehebrecher, hatten sie ein eigenes Tribunal aufgerichtet”. (p. 74).

- *comentator* (fr. *commentateur*, germ. *Commentator*)

„[...] de vom crede lui Eustáhie comentatorul *sau tilcitorul* cel vestit al lui Omír”. (p. 202/117<sup>v</sup>)  
 „[...] à en croire Eustathe, célèbre commentateur d'Homère”. (p. 238)  
 „Wenn man indessen dem Eustathius, diesem berühmten Commentator des Homers, glauben darf, [...].” (p. 150).

#### 4.6. Interpolări introduse prin conjuncția disjunctivă *sau* prin care se explică o unitate de traducere din textul german:

- *altan* (fr. *plate-forme*, germ. *Altan*)

„Un altan *sau pridvor* iaste ca la 16 urme despre toate laturile împrejur și îi face vîrful”. (p. 54/43<sup>v</sup>)  
 „Une plate-forme d'environ seize pieds, de chaque côté, termine le sommet”. (p. 102)  
 „Ein Altan, von etwa 16 Fuß auf jeder Seite, machet die Spitze derselben aus”. (p. 38).

- *grad* (fr. *degré*, germ. *Grad*)

„Ei conoștea zodia și s-au fost împărțit în 12 sămne; pre fieștecare semn l-au împărțit în 30 de graduri *sau trépté*”. (p. 63/48<sup>v</sup>)  
 „Ils connoissoient le Zodiaque; ils l'avoient divisé en douze signes de trente degrés”. (p. 109)  
 „Sie kannten den Thierkreys und hatten ihn in 12 Zeichen jedes zu 30 Graden abgetheilt; [...].” (p. 43).

- *manifest* (fr. *décret*, germ. *Manifest*)

„[...] lăsasă Temistócles să omoare pre tălmăcitorul carele au întors manifestul *sau fermanul craiului persilor*”. (p. 297/165<sup>v</sup>)

„Témistocle [...] fit mourir l'interprète qui avoit traduit le décret du roi de Perse”. (p. 325-326)

„[...] ließ Themistocles den Dollmetscher hinrichten, der das Manifest des persischen Königes übersetzt hatte”. (p. 209).

**5.** Pentru a explica, în secvență interpolată, neologismele latino-românice, Molnar se folosește adesea de termenii din textul german:

- *governamént* este explicat ca *forma ocîrmuirii* (în germană: *Regierungsform*):

„Guvernaméntul sau *forma ocîrmuirii*, darea-legii și năravurile spartanilor”. (p. 222/127<sup>v</sup>)

„Gouvernement, législation & moeurs de Sparte”. (p. 258)

„Regierungsform, Gesetzgebung und Sitten der Spartaner”. (p. 164);

- *Eclípsis* este explicat prin *întunecare a lunii* (în germană: *Mondfinsterniſß*)

„Dară un Eclípsis sau o *întunecare a lunii* au stricat proiectul gheneralilor de tot”. (p. 373/163<sup>v</sup>)

„Mais une éclipse de lune déconcerta le projet des généraux”. (p. 400)

„Aber eine Mondfinsterniſß zernichtete das Vorhaben der Feldherrn”. (p. 257) etc.

**6.** Versiunea românească a *Istoriei* lui Millot reflectă o trăsătură considerată specifică lexicului literar din intervalul 1780-1830 și anume interferența și concurența unor elemente lexicale din turcă, neogreacă, germană și maghiară cu neologisme latino-românice și nonromânice din limbile moderne occidentale [Moroianu, 2009: 177]. Acest aspect poate fi urmărit grație interpolărilor de tip sinonimic din text, dar și la nivelul unor sufixe: „libertatea adeca Elefteria” (p. 260/147<sup>r</sup>), „Pofta cea noblă sau evghenisitoare a crăște el în pricăpere l-au povățuit pînă la groapă”. (p. 267/150<sup>v</sup>), „[...] lăsasă Temistocles să omoare pre tălmăcitorul carele au întors manifestul sau fermanul craiului persilor”. (p. 297/165<sup>v</sup>), „purta capul lor acoperit cu o cîalmă sau un turban” (p. 138/85<sup>r</sup>), „ei reprezentăluiesc sau pun înainte pre persi ca pre niște idololâtri” (p. 166/99<sup>v</sup>) etc.

Compararea versiunii românești cu cele două texte-sursă utilizate clarifică profunzimea intervențiilor efectuate constant în procesul de traducere și permite înțelegerea strategiilor de lucru ale traducătorului. Preocupat, ca și ceilalți intelectuali ai vremii, de modernizarea lexicului românesc după modelul culturii europene occidentale, Ioan Piuaru Molnar inserează în textul său un număr considerabil de interpolări, cu ajutorul cărora explică – prin sinonime sau parafaze –, pentru a largi spațiul de cunoaștere al receptorului, termenii culti împrumutați. Din acest motiv, apelul substantial la tehnica interpolării nu trebuie interpretat ca semn al unei atitudini marcat inovatoare în actul de traducere; este vorba, în fapt, de o modalitate stereotipă, asumată și de alți cărturari din epocă (în special de Petru Maior), de a atenua și uniformiza astfel anumite diferențe lingvistice și culturale și de a înscrie limba română, progresiv, în direcția amplificării vocabularului intelectual și, implicit, a modernizării sale.

## BIBLIOGRAFIE

- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2012. *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold.
- Barr, James, 1979. *The Typology of Literalism in ancient biblical translations*, în seria *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen aus dem Jahre 1979*, Philologisch-Historische Klasse, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Coseriu, Eugenio, 1985. *Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción*, în volumul *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Editorial Gredos.
- Coșeriu, Eugeniu, 2009. *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, antologie, argument și note de Dorel Finaru, traducere de Eugenia Bojoga, Dumitru Irimia, Eugen Munteanu, Nicolae Saramandu et alii, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Grămadă, Livia, 1960. *Istoria lui Millot în tălmăcirea lui Ioan Piurariu-Molnar*, în „*Studia Universitatis Babeș-Bolyai*”, Series IV, Fasciculus 2, Philologia, p. 161-174.
- Moroianu, Cristian, 2009. *Etapele evoluției vocabularului literar românesc în epoca modernă*, în volumul *Studii de gramatică. Omagiu Doamnei Profesoare Valeria Guțu Romalo*, editori: Rodica Zafiu, Blanca Croitor, Ana-Maria Mihail, București, Editura Universității din București, p. 175-194.
- Niculescu, Alexandru, 1978. *Individualitatea limbii române între limbile române*, vol. II, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Nida, Eugene A., 1964. *Toward a Science of Translating. With special Reference to Principles and procedures involved in Bible Translating*, Leiden, E.J. Brill.
- Oprea, Ioan, Nagy, Rodica, 2002. *Istoria limbii române literare. Epoca modernă*, Suceava, Editura Universității Suceava.
- Ursu, N.A., 1962. *Formarea terminologiei științifice românești*, București, Editura Științifică.
- Ursu, N.A., 2002. *Originalul grecesc al „Retoricii” publicate de Ioan Molnar*, în volumul *Contribuții la istoria culturii românești. Studii și note filologice*, Iași, Editura Cronica.

**NOTĂ:** Prezentul articol a fost elaborat în cadrul proiectului *Inceputurile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri* (PN-II-ID-PCE-2011-3-0722).